



Déclaration de qualifications pour les consultants en traduction Forum international des agences bibliques

Les organisations membres du Forum international des agences bibliques [*Forum of Bible Agencies International (FOBAI)*] affirment l'importance des pratiques et des processus qui conduisent à des traductions fiables. L'une de ces pratiques est le conseil en traduction. Cette déclaration concernant les qualifications des consultants en traduction reflète le consensus des organisations membres, tout en reconnaissant que chaque organisation peut (1) maintenir ses propres normes concernant le niveau de compétence attendu des personnes jouant ce rôle et (2) fonctionner avec ses propres processus de reconnaissance et/ou d'accréditation des consultants. Cette déclaration peut également servir de point de référence pour d'autres organisations de l'œuvre de traduction de la Bible à l'échelle mondiale.

Les consultants en traduction font preuve d'un niveau élevé d'intégrité professionnelle et d'un engagement permanent à accroître leurs connaissances et à développer leurs compétences de manière à devenir de plus en plus efficaces dans leur travail. Ils sont notamment conscients des meilleures pratiques et des attentes dans les contextes de traduction écrite, orale ou en langue des signes dans lesquels ils évoluent.

DOMAINES DE COMPÉTENCE

Il est attendu des consultants en traduction qu'ils fassent preuve de compétences dans les domaines énumérés ci-dessous. Ils sont souvent titulaires d'un diplôme d'études supérieures, mais ces compétences peuvent également être acquises grâce à l'expérience accumulée dans le domaine de la traduction, avec des programmes de formation formels ou informels, ou grâce à l'encadrement par une personne plus expérimentée. Il est également courant que les consultants soient en mesure de former et/ou d'encadrer d'autres personnes dans ces domaines.

Compétences interpersonnelles : Le consultant entretient de bonnes relations avec des personnes d'horizons différents, fait preuve de sensibilité à l'égard des différents points de vue et peut faciliter la dynamique de groupe, la discussion en équipe et la négociation dans le cadre de conflits.

Intelligence interculturelle : Un consultant interagit bien avec des personnes d'autres cultures, comprend les valeurs culturelles, travaille de manière harmonieuse avec des équipes multiculturelles et interagit de manière appropriée dans divers contextes culturels.

Compétences linguistiques : Un consultant démontre sa familiarité avec la langue de la communication à l'échelle élargie et la famille des langues concernées par la traduction en question. Il est préférable que les consultants puissent s'exprimer dans au moins une des langues de l'équipe de traduction.

Traduction : Un consultant démontre une compréhension claire de la traduction, des théories de la traduction, des études de traduction et des bonnes pratiques pour la traduction, qu'elle soit orale, écrite ou en langue des signes.

Linguistique et communication : Un consultant démontre sa compétence dans l'application des préconisations de la linguistique et de la théorie de la communication qui sont pertinentes pour le processus de traduction.

Langues bibliques : Le consultant fait preuve de compétences dans la langue source du texte biblique consulté afin d'utiliser les commentaires, les logiciels et les autres ressources pour l'exégèse.

Études bibliques et théologie : Un consultant démontre sa familiarité avec les contextes historiques et culturels de la Bible, l'herméneutique et l'exégèse, et travaille en harmonie avec des personnes de théologies diverses.

Technologie : Un consultant sait utiliser les technologies et les logiciels employés par l'équipe ou les équipes impliquées dans le projet.

Planification du programme : Un consultant peut apporter sa contribution et faciliter la discussion sur les attentes des diverses parties-prenantes en termes de traduction, de conception du projet, des modalités de traduction appropriées et de la planification stratégique.

Assurance qualité : Le consultant démontre sa compréhension des processus et des pratiques d'assurance qualité en vigueur, et est capable de travailler avec des équipes pour les mettre en œuvre.

Consultance : Un consultant sert de ressource à l'équipe de traduction, à la communauté linguistique et aux partenaires du ministère, en instaurant la confiance, en encourageant et en offrant son humble expertise à toutes les étapes du processus de traduction. Il est fréquent que les consultants forment, conseillent et encadrent d'autres personnes dans le mouvement de traduction de la Bible.

DOCUMENTS CONNEXES

Le Forum a également adopté des normes sur les Principes et procédures de base pour la traduction de la Bible, qui complètent les Qualifications pour les consultants en traduction. Les organisations membres du Forum proposent ces normes afin de favoriser la coopération et la collaboration entre toutes les organisations du mouvement mondial de traduction de la Bible.